

Inhalt

Vorwort — V

Konventionen — XI

Umschrift des Deutschen in hebräischen Buchstaben — XI

Umschrift des Hebräischen — XII

Umschrift von Namen — XII

Konventionen bei der Angabe und Übersetzung von Beispieltexten — XII

Konventionen bei der Übersetzung von Bibelversen — XIII

Texte und Übersetzung rabbinischer Literatur — XIII

Abkürzungen — XIII

1 Einleitung — 1

2 Maskilische Kinderbibeln: Entwicklungslinien — 8

2.1 Werke zur Rezeption des Bibelprojektes „Netivot ha-Schalom“ im Unterricht — 8

2.1.1 „Netivot ha-Schalom“ als Instrument der Erziehung — 8

2.1.2 Joel Bril Löwe „Chamischa Chumsche Tora“ (Breslau 1797–1802): Nur eine Vorbereitung zur Lektüre der Mendelssohnschen Bibelausgabe? — 15

2.1.3 Überarbeitungen der Mendelssohnschen Bibelausgabe für den Schulgebrauch — 36

2.1.4 Resümee: Von der sprachlichen Revision zu einer neuen Typographie — 52

2.2 Eigenständige Kinderbibeln — 55

2.2.1 Ausgaben, Verfasser und Zielpublikum maskilischer Kinderbibeln — 56

2.2.2 Verwendung von Vorlagen und Quellen — 58

2.2.3 Textauswahl und -anordnung — 59

2.2.4 Formale Gestaltung der Einzelerzählungen — 62

2.2.5 Inhaltliche Gestaltung der Einzelerzählungen — 68

2.2.6 Peritexte — 74

2.3 Fazit: Die Prägung der Gattung durch maskilische Bearbeitungsparadigmen — 107

Fallstudien

- 3 Peter Beer „*Sefer Toledot Israel*“ (Prag 1796) — 113**
- 3.1 Kontext, Autor und Lesepublikum des Werkes — 113
- 3.2 Formale Gestaltung und Aufbau des Werkes — 121
- 3.3 Vorlagen — 122
- 3.3.1 Christliche Lehrbücher als Vorlagen — 122
- 3.3.2 Aaron Wolfssohns „*Avtalion*“ (Berlin 1790) — 133
- 3.4 Die Erzählungen — 143
- 3.4.1 Auswahl und Anordnung der Texte — 143
- 3.4.2 Formale Gestaltungsmittel — 146
- 3.4.3 Inhaltliche Gestaltungsmittel — 153
- 3.5 Peritexte — 159
- 3.5.1 Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 159
- 3.5.2 Typographie — 195
- 3.5.3 Peritextuelle Rahmungen der Erzählungen — 196
- 3.6 Einzelstudien — 290
- 3.6.1 Schöpfungsgeschichte — 291
- 3.6.2 Turmbau zu Babel — 307
- 3.6.3 Die Frau des Potifar — 316
- 3.6.4 Der brennende Dornbusch und die Offenbarung des göttlichen Namens — 319
- 3.6.5 Dekalog — 322
- 3.7 Rezeption des „*Sefer Toledot Israel*“ — 359
- 3.8 Fazit: Das „*Sefer Toledot Israel*“ und die Transformation der jüdischen Religion — 361
- 4 Immanuel Moritz Neumann: „*Sefer Torat ha-Elohim*“ (Breslau 1816–1817) — 368**
- 4.1 Kontext, Autor und Lesepublikum des Werkes — 368
- 4.2 Auswahl und Aufbau des Werkes — 374
- 4.2.1 Band 1 – „Eine kurze Übertragung aus dem Pentateuch“ (1816) — 374
- 4.2.2 Band 2 – „Enthaltend einen Auszug aus den historischen Büchern des alten Testamentes“ (1817) — 380
- 4.3 Erzählungen — 386
- 4.3.1 Paradigmen der Auswahl — 386
- 4.3.2 Formale Gestaltungsmittel — 397
- 4.3.3 Inhaltliche Gestaltungsmittel — 406

4.4	Peritexte — 413
4.4.1	Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 413
4.4.2	Typographie — 418
4.4.3	Peritextuelle Rahmungen der Erzählungen — 418
4.5	Einzelstudien — 447
4.5.1	Schöpfungsgeschichte — 448
4.5.2	Turmbau zu Babel — 461
4.5.3	Die Frau des Potifar — 463
4.5.4	Der brennende Dornbusch und die Offenbarung des göttlichen Namens — 468
4.5.5	Dekalog — 470
4.6	Rezeption des „ <i>Sefer Torat ha-Elohim</i> “ — 472
	Exkurs: Eine „ungemeine Sehnsucht zum Christentum“ – Immanuel Moritz Neumann und die „London Society for Promoting Christianity amongst the Jews“ — 474
5	David Samoscz’ „<i>Sefer Nahar me-Eden</i>“ (Breslau 1837) — 485
5.1	Ausgabe, Verfasser und intendiertes Lesepublikum — 485
5.2	Textauswahl und -anordnung — 488
5.3	Formale Gestaltung der Einzelerzählungen — 490
5.3.1	Intralinguale Übersetzung: Die Bearbeitung von Hübners deutschen Erzählungen — 491
5.3.2	Interlinguale Übersetzung: Die Übertragung der Erzählungen ins Hebräische — 493
5.4	Inhaltliche Gestaltung der Erzählungen — 501
5.5	Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 506
5.5.1	Titelseite — 507
5.5.2	Gedicht als Motto — 510
5.5.3	Widmung und Widmungsgedicht — 510
5.5.4	Deutsches Vorwort — 511
5.5.5	Eine Abhandlung zu mAvot 4 — 513
5.5.6	Liste der Subskribenten — 514
5.5.7	Hebräisches Vorwort „ <i>Mavo</i> “ — 514
5.5.8	Gedicht von Jakob ha-Levi aus Grätz — 517
5.5.9	Ein hebräisches Rätselgedicht — 519
5.5.10	Ein Goethe-Midrasch — 519
5.5.11	Fünf Gedichte — 522
5.5.12	Verzeichnis Druckfehler — 522
5.5.13	Resümee: Peritextuelle Rahmung der Sammlung — 522
5.6	Typographie — 523

X — Inhalt

5.7	Peritextuelle Rahmungen der Einzelerzählungen — 526
5.7.1	Überschriften — 527
5.7.2	„Fragen“, „nützliche Lehren“ und „gottselige Gedanken“ — 528
5.7.3	Illustrationen — 531
6	Ergebnisse — 532
Abbildungsverzeichnis — 545	
Bibliographie — 546	
Stellenregister — 583	
Hebräische Bibel — 583	
Rabbinische Literatur — 591	
Sach-, Titel- und Personenregister — 592	